

HUGO WOLF

Eichendorff-Lieder

Poems by Joseph Eichendorff
for Solo Voice and Piano

Volume I

Low Voice

EDITION PETERS

LONDON

Frankfurt

New York

INHALT.

	Pag.
1. Der Freund: <i>Wer auf den Wogen schlief</i>	3
2. Der Musikant: <i>Wandern lieb' ich für mein Leben</i>	7
3. Verschwiegene Liebe: <i>Über Wipfel und Saaten</i>	10
4. Das Ständchen: <i>Auf die Dächer zwischen blassen Wolken</i>	13
5. Der Soldat N ^o 1: <i>Ist auch schmuck nicht mein Rösslein</i>	18
6. Der Soldat N ^o 2: <i>Wagen musst du und flüchtig erbeuten</i>	22
7. Die Zigeunerin: <i>Am Kreuzweg da lausche ich</i>	24
8. Nachtzauber: <i>Hörst du nicht die Quellen gehen</i>	30
9. Der Schreckenberger: <i>Aufs Wohlsein meiner Dame</i>	36
10. Der Glücksritter: <i>Wenn Fortuna spröde tut</i>	40

1. The Friend: <i>Who on life's sea would slumber</i>	3
2. The wandering Minstrel: <i>Oh what joy</i>	7
3. Silent Love: <i>Thro' the glamour of evening</i>	10
4. The aged Minstrel: <i>O'er the silent village</i>	13
5. The Soldier N ^o 1: <i>True, my nag he's no beauty</i>	18
6. The Soldier N ^o 2: <i>Seize your booty</i>	22
7. The Gipsy-Maid: <i>By the cross-way I stand</i>	24
8. Night's Glory: <i>Hear'st thou not the brooklets</i>	30
9. Captain Dreadnaught: <i>A health to my fair Dame</i>	36
10. Dame Fortune's Knight: <i>When Dame Fortune acts</i>	40

(English translation by John Bernhoff.)

Der Freund. The Friend.

(Orig. E dur.)

Hugo Wolf.

(Tiefere Ausgabe.)

Mässig.

Singstimme. 1. Wer auf den Wo - - gen
Who on life's sea would

Pianoforte. *p dolce*

schlie - - - fe, ein sanft ge - wieg - - tes Kind,
slum - - - ber, as rocked in in - - fant's cot,

kennt nicht des Le - bens Tie - - - fe, vor sü - ssem Träu - - - men
knows not of griefs, that cum - - - ber the dreams of mort - - - al

poco rit.

a tempo

blind.
lot.

Doch wen die Stür - me
But who mid tem - pests

a tempo

ff

fas - - - sen zu wil - - - dem Tanz und
rag - - - ing has fought with all his

mf

ff

Fest, wen hoch auf dunk - - len
might, an hon - - - est war - - - fare

mf

ff

Stra - - ssen die fal - - - sche Welt ver - -
wag - - - ing 'gainst sin and world - - ly

mf

cresc.

sehr rhythmisch

lässt: _____ Der _____ lernt sich wak- - ker
 spite: _____ Death's _____ i - mage ne- - ver

rüh - - ren, durch Nacht und Klip - - pen
 fear - - ing, with strong right arm and

hin _____ lernt der das Steu - - er
 hand, _____ with God his ves - - sel

sehr breit

füh - - ren mit sich - - rem, ern - - stem Sinn.
 steer - - ing, he'll guide her safe to land.

etwas belebter, jedoch immer gemessen.

Der ist von ech - - tem Ker - - ne, er - -
 He cares not what be - - - tide him, on

p gut gehalten

probt zu Lust und Pein, der glaubt an Gott und
 shore or storm-racked sea, he'll trust the stars to

p ————— *f* *p* ————— *f* *più f*

breit

Ster - - - ne, der soll mein Schiff-mann sein!
 guide him: he shall my helms-man be!

ff

Der Musikant. The wandering Minstrel.

(Orig. A dur.)

Sehr mässig.

2.

p

Wan-dern lieb' ich für mein Le - - ben, le - be e - - ben, wie ich kann,
 Oh what joy thro' life to wan - der; tho' I've nei - - ther home nor wealth,

p

wollt' ich mår auch Mü - he ge - - ben, passt es mir doch gar nicht an.
 yet I know, tho' oft I pon - - der: there's no wealth like sovereign health.

mf

Schö - ne al - - te Lie - der weiss ich, in der Käl - - te, oh - ne Schuh',
And I sing, with voice me - lo - dious, fine old songs, mid ice and snow,

p dolce

drau - ssen in die Sai - ten reiss' ich, weiss nicht, wo ich a - bends ruh'!
gai - ly pluck the strings har - mo - nious, where I'll rest I ne - ver know!

mf *p* *poco rit.* *a tempo*

Man - che Schö - ne
Many a maid, if

p

macht wohl Au - gen, meinet, ich ge - fiel' ihr sehr, wenn ich nur was woll - te tau - gen,
I would let her, gladly she would answer: Yea! if you'd learn a trade that's bet - ter

p

so ein ar - - mer Lump nicht wär! -
than to sing and play all day!"

Mag dir Gott ein'n Mann be - sche - - ren, wohl mit Haus und
Hap - ly Heaven may send an - o - - ther, with a gold - - en

Hof ver - seh'n! Wenn wir zwei zu - sam - men wä - ren, möcht' mein Sin - gen
wed - ding - ring! If we two e'er lived to - geth - er, I should soon for -

mir ver - geh'n.
get to sing.

Verschwiegene Liebe. Silent Love.

(Orig. G moll.)

Sanfte Bewegung und immer sehr zart.

3.

pp

p

ausdrucksvoll und weich

leise

pp

p

Ü - ber Wip - - fel und Saa - - ten
Thro' the glam - - our of even - - ing,

p

in den Glanz hin - ein, wer mag sie er - ra - - ten, wer
o'er each wood - - ed height, who'll tell us their mean - - ing, or

pprit.

hol - - te sie ein? Ge -
stay their swift flight? Fond

dan - - ken sich wie - - gen, die Nacht ist ver-schwie - gen, Ge-
 love - thoughts con - ceal - - ing, to Night all re - veal - - ing, sweet

p *pp*

a tempo

p *pp*

dan - - - - ken sind frei. Er-
 fan - - - - cy must roam! An

p *mf* *f* *p*

rät' es nur Ei - - ne, wer an sie ge - dacht, beim
 one maid would share them, read those thoughts a - right ye

pp

Rau - - schen der Hai - - ne, wenn nie - - mand mehr wacht,
 breez - - es, oh, bear them, nor stay their swift flight!

p

als die Wolken, die fliegen, mein
 be ye clouds their al- li- ant, my

pp rit. *a tempo* *p*

Lieb ist verschwiegen und schön wie die
 love is as si- lent and fair as the

pp *p* *mf*

Nacht.
 Night.

p *p* *zart dim.*

pp

Das Ständchen. The aged Minstrel.

(Orig. D dur.)

Mässig.

4.

p *mf*

Ped. * Ped. * Ped.

p

* Ped. *

Auf die Dä - - cher zwi - schen blas - - - sen
O'er the si - - lent vil - lage dream - - - ing,

dolce *mf* *p*

Begleitung immer *pp*

Wol - - - ken schaut der Mond her - für,
shines the moon from heav'n a - bove.

ein Stu - dent dort auf der Gas - sen singt
Neath her win - dow bright - ly gleam - ing, sings

mf *p*

vor sei - - ner Lieb - - sten Tür. Und die
a min - strel to his love. And the

p

Brun - - nen rau - - schen wie - - - der durch die
fount - - ains' sil - - vry plash - - ing through the

mf *p*

stil - - - - le Ein - - - - sam - - - - keit und der
so - - - - li - - tude of night, and the

pp *p*

Wald vom Ber - ge nie - - - - der, wie in
for - - - est - trees' - - soft rustl - - - ing call back

mf *p*

al - - - - ter, schö - - - ner Zeit.
days - - - - of sweet de - light.

rit. *a tempo*

rit. *a tempo* *p*

So in mei - nen jun - gen Ta - - - - gen hab' ich
Sad - ly now my soul re - mem - - - - bers many a

mf *p*

man - - - - che Som - - - - mer - nacht auch die
glor - - - - ious sum - - - - mer - night, when my

pp *p*

Lau - te hier ge - schla - gen und manch
 thoughts, in heart-felt num - bers, ming - led

lust'ges Lied er - dacht.
 with the voice of night.

A - - ber von der stil - len Schwel - le tru - - gen
 Ah, ——— cold Death, that knows not pi - ty, snatched from

p dolce *mf* *p*

Begleitung *pp*

rit. *a tempo*
 sie mein Lieb zur Ruh', ———
 Earth her fair - - - est flower, ———

rit. *a tempo*

und du, fröh - li - cher Ge - sel - - le,
but thou, min-strel, sing thy dit - - ty,

etwas zurückhaltend *a tempo*
sin - ge, sing' nur im - mer zu!
bid it soar to love's sweet bower!

sing' nur zu, — im - - mer -
sing, sing on! sing, sing
etwas zurückhaltend

a tempo
zu!
on!

pp *verklingend* *ppp*

Der Soldat. The Soldier.

(Orig. C dur.)

I.

Frisch.

5.

p *durchweg staccato*

p
Ist auch schmuck nicht mein
True, my nag he's no

f *p*

Röss - lein, so ist's doch recht klug, trägt im
beau - ty, yet dul - lard he's not: to my

Fin - stern zu 'nem Schlöss - lein mich rasch noch ge - nug.
La - dy - love on du - ty, right brisk - ly he'll trot

Ist das Schloss auch nicht prächt - ig, zum
Tho' her home boast no splend - our be -

Gar - ten aus der Tür tritt ein Mäd - chen doch all -
side the gar - den gate, there a maid - en fair and

mäch - tig dort freund - lich her - für.
splend - er at night time doth wait.

rit. *a tempo*

ein wenig zurückhaltend
zart.

Und ist auch die Klei - ne nicht die schönst' auf der
O - thers may be fair - er, rich - er, grand - er, than

ein wenig zurückhaltend

p *p* *rit.*

a tempo *frisch*

Welt, _____ so gibt's doch just kei - - - ne,
 she, _____ yet I do pre - fer _____ her,

frisch
sehr zart *f*

die mir bes - ser ge - fällt, _____ die mir bes - ser ge -
 she is dear - er to me, _____ she is dear - er to

p

fällt, _____ die mir bes - ser ge - fällt. _____
 me, _____ she is dear - er to me. _____

ped.

p *f*

Und spricht sie vom Frei - - - en, so
 An she talk of court - - - ing, I

*

p gedehnt

schwing' ich mich auf mein Ross, ich blei - be im
mount on my nag, and roam: Elise - - where I'll go

gedehnt

a tempo p

Frei - - - en, und sie auf dem Schloss,
sport - - - ing, and she'll stay at home,

a tempo

mf p

und sie auf dem Schloss, und sie auf dem
and she'll stay at home, and she'll stay at

Schloss.
home.

mf p dim. pp

Der Soldat. The Soldier.

(Orig. C moll.)

II.

Eilig und heftig.

6.

p

mf

p

Wa - gen musst du und flüch - tig er - beu - - - ten,
Seize your boo - ty while onward we're dash - - - ing,

f

pp

f

hin - ter uns schon durch die Nacht hör' ich's schrei - - - ten,
close at our heels gha - st - ly spec - tres come rush - - - ing,

pp

f

f

schwing' auf mein Ross dich nur schnell und küss'noch im Flug mich, wild -
mount on my charger in haste, we'll kiss as we speed on, wild -

p

- - - schö - - - nes Kind, geschwind, denn der Tod ist ein rascher Ge-
 na - - - ture's child, a-way, it were death here a minute to

sell, ge-schwind, denn der Tod ist ein ra-scher Ge-
 waste, then haste! it were death here a min-ute to

sell, geschwind, geschwind, geschwind,
 waste, a-way, a-way, a-way!

molto cresc.

f

p

denn der Tod ist ein ra-scher Ge-sell.
 it were death here a min-ute to waste.

mf

pp R.H. L.H.

sf

ppp

Die Zigeunerin. The Gipsy-Maid.

(Orig. A moll.)

Mässig. *p* ruhig

Am
By the

7.

Kreuz - weg da lau - sche ich, wenn die Stern' und die
cross - way I stand and hark, when no star and no

Feu - er im Wal - de ver - glom - men, und
fire in our camp is burn - ing, the

wo der er - ste Hund bellt von fern,
 watch - - dog's first low bark from a - far

da wird mein Bräut' - gam her - kom - - - men.
 tells me my lov - er's re - turn - - - ing.

p La *pp* la *p* la
 La la la la la

pp la *p* la la la la
 la la la la la

p *pp*

la la la la.

la la la.

Etwas bewegter. *p*

„Und als der
“And as the

ppp *mf* *p*

Tag graut, durch das Ge-hölz sah ich ei-ne Ka- - - tze sich
day dawned, a black wild cat I saw, slow-ly camp ward a -

mf *p*

schlin - - gen, ich schoss ihr auf den
steal - - ing. she got it hot with

p

nuss - brau - nen Pelz, wie tat die weit ü - ber - sprin - gen!
 slug, ball — and shot. how that sent her back ward reel - ing!

wie tat die weit ü - ber - sprin - gen! Ha ha ha ha ha ha
 off she dart - ed spit - ting, squeal - ing! Ha ha ha ha ha ha

ha _____ ha ha ha ha ha ha _____
 ha _____ ha ha ha ha ha ha _____

— ha ha ha ha. "
 — ha ha ha ha. "

rit.

höhnisch.
p
 Schad' nur ums Pelz - lein, du kriegst mich nit!
 You've scorched her skin, but you've missed the cat!
 Erstes Zeitmass.

bestimmt *beschleunigend*
 mein Schatz muss sein wie die an - - dern: lang
 my love must be like the o - - thers:
mf *beschleunigend* *ff*

pkeck
 braun und ein Stutz - bart auf ung' - - ri.schenSchnitt und ein
 brown, with mus - ta - chios, Hun - gar - - ian at that, and a
 erstes Tempo

fröh - - li - ches Her - - ze zum Wan - - - dern.
 heart like his wan - der - ing broth - - - ers.
dimin.

p

La _____ la _____
 La _____ la _____

la _____ la _____ la _____
 la _____ la _____ la _____

la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la

cresc.

pp *ad lib.*

la. _____
 la. _____

Nachtzauber.

Night's Glory.

(Orig. Fis dur.)

Sanft fließend.

8.

pp

p

più p

The piano introduction consists of three measures. The right hand plays a continuous eighth-note pattern in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The left hand plays a bass line in a bass clef, featuring dotted rhythms and eighth notes. The dynamics are marked *pp* (pianissimo) for the first measure, *p* (piano) for the second, and *più p* (piano) for the third.

p

Hörst du nicht die Quel-len
Hear'st thou not the brooklets

pp

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps. It begins with a rest for two measures, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern from the introduction. Dynamics include *p* (piano) above the vocal line and *pp* (pianissimo) below the piano accompaniment.

ge - hen zwi-schen Stein und Blu - men weit
stream - ing, where sweet Spring her blos - soms strewed,

p

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. Dynamics include *p* (piano) below the piano accompaniment.

nach den stil - len Wal - des - se - - en, wo die Mar - mor - bil - der
where the wood - land lakes are dream - - ing, by the mar - ble i - cons

poco a poco cre -

ste - - hen in der schö - - nen Ein - - sam -
gleam - - ing in sweet Na - - ture's so - - li -

- scendo mf p

keit?
tude? Von den Ber - gen
From the mount - ain

pp p

sacht her - nie - - der, wek - kend die ur - al - ten Lie - - der,
slopes de - scend - ing, an - cient strains me - lo - dious blend - ing,

rit. rit.

pp ruhig

steigt .die wun - der - ba - re Nacht, und die
 on ward comes ma - jes - tic Night, up from

ruhig
p

a tempo

Grün - de glän - zen wie - der, wie du's oft im Traum ge -
 sil - van groves a - scend - ing vi - sions, fair as dreams, de -

a tempo
pp *mf*

dacht, wie du's oft im Traum ge - dacht.
 light, charm the sens - es, haunts the sight.

p *dim.* *pp*

pp *p hervortretend* *più p*

p

Kennst die Blu-me du, ent-spro-sen in dem
 Knowst the flow'ret fair, un-fold-ing to the

pp

mond - - be-glänz - ten Grund? _____ Aus der Knos - pe,
 moon its gold - en tips? _____ From the blos - som,

rit. *a tempo*

halb erschlo-sen, jun - ge Glie - der blü - hend spro-sen,
 na - ture's moulding, limbs are seen their charms un-fold - ing,

p *poco a poco* *crescendo* *mf*

wei - sse Ar - - - me, ro - - ter Mund, _____
 snow - y arms, _____ and crim - - son lips, _____

p *pp*

mit immer gesteigertem Ausdruck

und die Nach - ti - gal - len schla - gen
and the night - in - gale is plead - ing

und rings hebt es an zu kla - - - gen,
neath the si - lent stars re - ced - - - ing,

ach, - vor Lie - be to - - des - wund, - von ver -
ah! - fond me - mory loves to rove - in the

sunk' - - nen schö - nen Ta - gen - komm!
grove, where love lies bleed - ing - come,

f *p*

o komm zum stil - - - len
o come to si - - - lent

Grund!
grove!

p komm!
come!

pp

komm!
come!

pp *pp* rit.

Der Schreckenberger. Captain Dreadnaught.

(Orig. G dur.)

Keck und verwegen.

9.

Aufs Wohl - - - sein mei - ner Da - me, ei - ne
A health to my fair Dame, Sir! See a

Wind-fahn' ist ihr Pa - nier, For - tu - na ist ihr
vane her ban-ner dis - plays, Dame For - tune is her

etwas langsamer

Na - me, das La - ger ihr Quar - tier! Und wen - det sie sich
name, Sir, from camp she sel - dom strays! Yet, if she turn and

wei - ter, ich küm - re mich nicht drum, da drau - ssen oh - ne
 leave me, I neith - er grieve nor scold: my pride it is, be -

Rei - ter, da geht die Welt so dumm. Statt Pul - ver - blitz und
 lieve me, to be a rid - er bold. Our mus - kets should be

näselnd
 Knat - tern aus je - dem wü - sten Haus Ge - vat - tern sehn - und
 rat - tling, where now the old folks stand, all prat - tling, cack - ling,

natürlich *rit.*
 schnat - tern al - le Lust zum Land hin - aus. For -
 chatt'r - ing: Who could live in such a land? Dame

a tempo

tu - na weint vor Är - ger, es rin - net Perl' auf
 For - tune wept and said naught, but shed full many a

a tempo

p

Perl! „Wo ist der Schrek - ken - ber - ger?
 tear: „Where is that Cap - tain Dread - naught?

cresc.

Das war ein an - drer Kerl!“
 I would that he were here!”

f *ff* *mf*

Sie tut den Arm mir rei - chen, Fa - ma bläst das Ge -
 Her arm to me ex - tend - ing; - Glo - ry her - alds our

p *cresc.*

leit, - so zu dem Tem - pel stei - gen wir der
 name; - slow - ly the steps we a - scend that lead to

f *cresc.*

Un - sterb - lich - keit.
 im - mort - al fame.

ff *pompös* *fff*

fff

fff *sf*

Der Glücksritter.

Dame Fortune's Knight.

(Orig. C dur.)

Keck und etwas gemessen.

10.

Wenn For - tu - na sprö - de tut, lass' ich sie in Ruh,
When Dame For - tune acts the prude, I put on my pride,

p *tr* *mf* *3*

sin - ge recht und trin - ke gut, und For - tu - na kriegt auch Mut,
drink and sing in mer - ry mood, then Dame For - tune acts the shrewed:

sf *p* *sf* *p* *kurz*

setzt sich mit da - zu. Doch ich geb' mir
sits down by my side. Heed - less of the

cresc. *f* *p* *tr*

kei - ne Müh': „He, noch ei - ne her!“ keh' den Rük - ken
cun - ning lass: "Heigh! more mead!" I roar!" *Drink full many a*

ge - gen sie, lass' hoch le - ben die_ und die_ das ver -
foam - ing glass to the health of many a lass, that ag -

driesst sie sehr. Und bald rückt sie
grieves her sore. Soft she whis - pers

poco rit. *a tempo*
sacht zu mir: „Hast du de - ren mehr?“
in mine ear: "Hast thou an - y more?"

zart

f

„Wie Sie seh'n, drei Kan - nen schier, und das lau - ter Kle - be - bier! -
 „*Dame, you see three bum - pers here, filled with mead, the heart to cheer: -*

gedehnt

's wird mir gar nicht schwer.“ Drauf sie zu mir
I could drink a score!” Says to me, with

a tempo *tr* *pp*

rit. *a tempo*

lä - chelt fein: „Bist ein gan - zer Kerl!“ ruft den Kell - ner, schreit nach Wein,
smile di - vine. "You're a man in - deed!" calls the tend - er, or - ders wine,

trinkt mir zu und schenkt mir ein, ech - te Blum' und Perl'
fills our glass - es, clinks with mine, drinks the sparkl - ing bead.

sf *p* *f* *sf* *sf*

etwas breiter *gedehnt*

Sie be - zah - let Wein und Bier, und ich, wie - der
She then pays for wine and cheer, and my score to

ff *f* *p rit.*

p Tempo I.

gut, füh - re sie am Arm mit mir aus dem Haus wi'en Ka - va - lier,
boot. I, who taught Dame For - tune fear, lead her forth, her cav - al - ier.

p a tempo

al - les zieht den Hut.
All the mates sa - lute.

cresc. *ff* *keck*

p *più p*

ff *f*